

Guaraní

Clase 5

Prof. Arturo Britez Caballero

Papapy

Históricamente, los guaraníes poseían un sistema de conteo que se limitaba de uno al cinco, y a veces, las expresiones para denominar cantidades superiores resultaban vagas. En el dialecto hablado por los mbyás, se suele interpretar mediante la duplicación y adición unitaria de los números, como sucede con el número seis, donde *mboapy meme* significa «dos veces tres»; en tanto, *irundy meme rire* viene a ser «dos veces cuatro y lo que le sigue».

Papapy

Sin embargo, en el guaraní estandarizado por Paraguay, los números posteriores a cinco se componen mediante la fusión silábica, un sistema morfológico propuesto en el siglo XX por los lingüistas Antonio Guasch y Reinaldo Decoud Larrosa. Por ejemplo, en el caso del número seis: Poteĩ (**Po** + **peteĩ**); el número once, Pateĩ (**Pa** + **peteĩ**); el número dieciséis, Papoteĩ (**Pa** + **poteĩ**). Para los números ordinales se agrega el sufijo *-ha*, como sucede en *poapyha* (octavo) y en *paha* (décimo). El número cero se representa bajo la denominación *mba'eve*, que también significa «nada».

Papapy

Los números dígitos en sus respectivos dialectos son:

| GLOSA | Castellano | Guaraní Paraguayo | Guaraní Mbyá | Guaraní Chiriguano |
|-------|------------|-------------------|------------------|--------------------|
| '1' | Uno | Peteĩ | Peteĩ | Meteĩ |
| '2' | Dos | Mokõi | Mokõi | Mokõi |
| '3' | Tres | Mbohapy | Mboapy | Mboapy |
| '4' | Cuatro | Irundy | Irundy | Irundy |
| '5' | Cinco | Po | Ñirüi | Pandepo |
| '6' | Seis | Poteĩ | Mboapy meme | Ova |
| '7' | Siete | Pokõi | Mboapy meme rire | Chiu |
| '8' | Ocho | Poapy | Irundy meme | Juri |
| '9' | Nueve | Porundy | Irundy meme rire | Chau |
| '10' | Diez | Pa | Peteĩ ñirüi rire | Pañandepo |

Papapy

Los números dígitos en sus respectivos dialectos son:

| Guaraní Ñeengatú | Tupí Antiguo/Clásico | Número Ordinal |
|------------------|----------------------|----------------|
| Iepé | Iepé | Peteïha |
| Mucúim | Mucúem | Mokõiha |
| Muçapiri | Muçapeire | Mbohapyha |
| Irundi | Herundy | Irundyha |
| Pú | Uaxiny | Poha |
| Pú iepé | Moçuny | Poteïha |
| Pú mucúim | Seyé | Pokõiha |
| Pú muçapiri | Oicé | Poapyha |
| Pú irundi | Oicepé | Porundyha |
| Mucúim pú | Peyé | Paha |

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- Papaha = ábaco, contador, maquina para contar, instrumento para contar
- Papahára = el que cuenta, aquel cuyo oficio es hacer las cuentas o contar./calculista, matemático, experto en cuentas.
- Papaeta mbo'erã - Arcaísmo, significa "calendario". Etimológicamente, significa "para contar o calcular mucho, hacer cuentas largas o complicadas".
- Mbo'yva = apuntador, nombre que se daba en el cabotaje fluvial y en la marinería, al encargado del inventario de la carga de la embarcación (rol de cargas) que contaba lo mercadería a ser embarcadas o las que se desembarcaban en algún puerto. También se utiliza en el teatro: es el "apuntador".
- Papa, también significa narrar, como cuando decimos "mama me contó que..." "me contaron que..." etc...
- papy - número (contracción de papapy, contracción a su vez de papa-pyre= participio pasivo de papa, es decir lo *contado o calculado*)

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- Papy katui _ número positivo
- papy katui'Ȳ - numero negativo
- papy vo'Ȳ . número entero
- papy vorepy - fracción numérica
- papy vore - número quebrado
- papy Tarue - Número contrario
- papy pavore/ (pavore) = décimo 1/10, fracciona decimal, decimal
- papy savore - (savore) = 1/100, centésimo, centesimal/
- papy suvore - (suvore) = 1/1000, milésimo, fracción milésima
- papy suavore - (suavore) = 1/1.000.000 - millonésimo, fracción millonésima

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- **El sistema de numeración moderno, se debe al Prof. A. Decoud Larrosa, aunque se concibieron anteriormente sistemas muy parecidos por distintos autores, que estudiaron la forma de introducir la numeración decimal y el Sistema Métrico Decimal en guaraní. Recordemos que cuando un vocablo guaraní escrito no tiene acento gráfico, es palabra aguda.**

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- **0 - mba'eve (significa también "nada")**
- **1 - peteĩ**
- **2 - mokoĩ**
- **3 - mbohapy**
- **4 - irundy**
- **5 - po (también significa "mano", "saltar")**
- **6 - poteĩ**
- **7 - pokóĩ**
- **8 - poapy**
- **9 - porundy**
- **10 - pa**

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- 11 - pateĩ (*pa + peteĩ*)
- 12 - pakóĩ (*pa + mokóĩ*)
- 13 - pa'apy (*pa + mbohapy*)
- 14 - pa irundy (*pa + irundy*)
- 15 - pa po (*pa + po*)
- 16 - pa poteĩ
- 17 - pa pokóĩ
- 18 - pa poapy
- 19 - pa porundy
- 20 - mokóĩ pa
- 30 - mbohapy pa
- 100 - sa
- 1000 - su
- 1000000 - sua

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

Ñamosusu

- **¿Ché aipapá - yo cuento**
- **Ndé reipapa - tú cuentas**
- **Ha'e oipapa - él/ella cuenta**
- **Ñandé jaipapa - nosotros/as (inclusivo) contamos**
- **Oré roipapa - nosotros/as (exclusivo) contamos**
- **Peẽ peipapa - vosotros contáis, ustedes cuentan**
- **Ha'ekuéra oipapa - ellos, ellas cuentan (*ha'ekuéra* puede ir antes o después del verbo)**
- **Oipapa hikuái - cuentan ellos (*hikuái*, va siempre detrás del verbo)**

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní - Ñe'ëndy

- **Aty = conjunto**
- **Aty nandi = conjunto vacío**
- **Apesã- sufijo de conjunto, ristra, ramillete, sarta utilizado con elementos como el cacho de bananas.**
- **Apopy = factura, forma, hechura, forma en que se hizo, hace o hará algo / hecho / acción**
- **(a)Hekýi = sacar, restar**
- **Arandu (de *ara* = espacio, tiempo y *ndu* = percepción) = sabiduría, conocimiento; sabio, conocedor, experto**
- **erejey = repite nuevamente**
- **Gueru = traer**
- **hase - haz, y conjuntos similares.**
- **Hasy = difícil, complicado**
- **Hesa'yijo = analizar**

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní - Ñe'ëndy

- **Hesakâ = claro // comprensible**
- **Hyrû = envase // continente**
- **Iñyputû = oscuro // difícil de ver o comprender**
- **Hupyty = alcanzar, emparejar, joapy, mbojoapy- agregar, sumar, poner más. Estrictamente, se usa como operador de la suma en matemáticas)**
- **Kytĩ = cortar**
- **Kytingue = lo cortado**
- **Mã - sufijo colectivo, haz-, manajo, ramillete. montón/ jepe'amã, haz de leña; vyramã, haz de maderos, yvotymã, ramillete de flores; hu'ymã, haz de flechas- ñomãñomã, hacer haces.**
- **Mba'eve = cero, nada**

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní - Ñe'ëndy

- **Mba'evete = peyorativo de *mba'eve*, completamente nada, completamente sin nada, absolutamente nada.**
- **Mba'evete aña = (expresión o frase poyorativa), nada completamente, endemoniadamente nada**
- **Mboaty = hacer conjuntos.**
- **Mbo'e = enseñar, enseñanza**
- ***Mbo'ehàra / mbo'eha* = maestro, docente, profesor, instructor**
- **mboapokytã'i(+/- me) o apokytã'ime = Separar o estirar a intervalos muy pequeños, o separar delicadamente, sutilmente,**
- **Mbo'epy = lección, teoría**
- **Mbohetave = multiplicar(estrictamente en matemáticas)**

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní - Ñe'ëndy

- **Mbohetave** = intensivo de *mboheta*, aumentar mas la cantidad
- **Mbohu'a** = ubicar en lo mas alto, ubicar en el extremo superior, levantar hasta la cúspide
- **Moïve** = poner mas
- **Mbojapu** = desmentir, CONTRADECIR
- **Mboja'o** = dividir, cortar, trozar,
- **Mbojoaju** = pegar, sumar, agregar, /suma/
- **Mbojoja** = igualar, hacer partes iguales
- **Mboajoapy** (de *mbo* + *jo* + *apy*) = sumar, agregar
- **Mo-mbyky** = acortar, acercar, sintetizar
- **Mombyky** = acortar, simplificar
- **Momombykyve** = acercar aun más, acortar aun más

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní - Ñe'ëndy

- **Mo-mombyry** = alejar
- **Momombyryve** = hacer aún mas lejos
- **Monandi** = vacío, vaciar
- **Mota'angakue** = conformación
- **Mbohasa** = pasa, mueve hacia otro lado
- **Mbope/mbombe** = aplastar, achatar, aplanar, hacer chato, hacer plano / vencer algo o a alguien
- **Mbopeteï, mopeteï** = unificar, unir, simplificar, aunar
- **Mopu'ä** = levantar algo // *en matemática* = elevar un número a una potencia
- **Mbopuku (ve)** = alargar, prolongar
- **Mbotove** = contradecir // contradicción
- **Mbovo** = cortar, trozar, dividir
- **Mokoi mbovo mbohapype** = dos tercios / **Mokoi mombohapyvore/ Mokói mbovo mbohapy vorépe** / **mokói mbovo mbohapy pehenguépe**

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní - Ñe'ëndy

- **Mbyaty** = juntar, recoger en un conjunto, lugar, espacio o tiempo
- **Nandi** = vacío, sin contenido alguno, hueco
- **Nda hasýi** = fácil, sencillo, no complicado
- **Pehengue** = pedazo, parte de algo. Ej: *peteĩ kangue pehengue*, un pedazo de hueso
- **Pypegua** = contenido
- **Roja** = acarrear
- **Tapo, rapo, hapo** (vocablo triforme, de inicial variable) = raiz // *en matemáticas*, raiz de un número
- **Tavy** = ignorancia, inocencia, ignorante, inocente
- **Temimbo'e** = alumno, pupilo

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní - Ñe'ëndy

- **Temimbo'epy = alumno, pupilo, lección, clase, enseñanza**
- **Ty, ndy - Sufijo abreviado de Aty. Ty se usa en contexto oral, ndy en contexto nasal**
- **VOKUE, DIVISIÓN, DIVIDIDO/ ESTRICTAMENTE EN MATEMÁTICAS SE USA COMO OPERADOR DE LA DIVISIÓN ("DIVIDIDO POR")**
- **Voré (de vo + re) = pedazo, fracción, parte separada (*mbovokue*). Estrictamente en matemáticas se usa para indicar la fracción o quebrado en el denominador.- Peteĩ vore = una fracción de,**
- **Ta'anga = imagen, forma, aspecto // modelo // dibujo // escultura // pintura**
- **TEPYSA= DIVISORIA / DIVISIÓN/ ES EL NOMBRE de la línea que indica la división en las fracciones (como en 2/3).**

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- $1+1 = 2$ - petei ha petei, mokóĩ, uno y uno, dos
- $1+1 = 2$ - petei joapy petei, ombojoja mokóĩ, uno mas uno, es igual a dos
- $1+1 = 2$ - petei joapy petei, mokóĩ, uno mas uno, dos
- $1+1 = 2$ - peteĩ ha peteĩ JOAPY, ombojoja mokóĩ = uno mas uno es igual a dos
- $1+1 = 2$ - peteĩ ha peteĩ JOAPY, mokoĩ = uno mas uno es igual. dos
- peteĩ ha peteĩ ombojoja mokoĩ = uno mas uno es igual a dos/
- petei ha petei mbojoapy ome'ẽ mokóĩ = uno mas uno dan dos
- peteĩ ha peteĩ, mokoĩ = uno y uno, dos // Equivale a la oración (atributiva) "uno mas uno son dos"

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- 2-1 =
- a)1 - Mokóĩgui ja hekyi peteĩ, ombojoja peteĩ = de dos sacamos uno, da uno /
- b) mokòigui ñanohê peteĩ, peteĩ = de dos sustraemos uno, uno
- c) peteĩ nohẽ Mokóĩgui, peteĩ, sacando de dos uno, uno
- d) Mokóĩgui ñanohe peteĩ, peteĩ, dos menos uno, uno
- e) mokóĩgui jahekyi peteĩ, peteĩ,
- f) JAHEKYI PETEĨ MOKÓĨGUI, OPYTA PETEĨ,
- g) PETEĨ JEHEKYI MOKÓĨGUI, PETEĨ.-
- h) jaipe'a peteĩ mokóĩgui, opyta peteĩ :
- i) mokóĩgui jaipe'a peteĩ, peteĩ opyta (el más usado es pe'a“)

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- $2*3 = 2x3 = 6$ - Mokói mbohetave mbohapy , ome'e poteĩ/
mokói mbohetave mbohapy, poteĩ//
- a) con el operador Rehe (por):
 $2*3 = 6$, mokóĩ rehe mbohapy, ome'eĩ poteĩ //
- b) con Mbo o mo:
 $2x2= 4$ Mokói mbomokói ombojoja irundy;
 $3x3 = 9$, mbohapy mombohapy, porundy //
 $100 x 2 = 200$, Sa mbomokóĩ ome'e mokói Sa://

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- $4/2 = 2$
- a) Irundy ñembovo mokoime ome'e mokóí (cuatro dividido dos, dan dos)/
- b) irundy *mboja'o* mokóĩme, mokóĩ (forma aconsejada)

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- $4^2=16$, Irundy mopu'ã mokóĩme, ome'ẽ papotei o bien irundy mopu'ã mokõĩme, papotei

Para la radicación se considera:

- $\sqrt{4} = 2$ ó $4^{(1/2)}=2$ irundy rapo mokóĩ, ome'e mokóĩ. o bien irundy rapokóĩ, mokóĩ (usamos la expresión exponencial de la raiz cuadrada)
- $\sqrt[3]{27}$ ó $27^{(1/3)}= 3$ raiz cubica de $27 = 3$; mokoipa poteĩ rapo mbohapy, ome'ẽ mbohapy (usamos la expresión exponencial de la raiz cúbica)

Papapy

Jaipapa guaranime - Contemos en guaraní

- **El signo igual (=), se nombra como sigue:**
- **ombojoja = es igual a, equivale a**
- **OMBOJOJA (NÚMERO) PE = IGUALA a (NÚMERO)**
- **ojoja (número) ndive- EQUIVALE**
- **ome'e= da, dan, resulta, tiene como resultado**
- **ohupyty = alcanza, alcanza a**
- **Pausa de equivalencia: Se enuncia el resultado luego de una pausa (coma). Ej. peteĩ ha peteĩ, mokóĩ. Tambien se puede traducir con "es" o "son": IRUNDY HA IRUNDY, POAPY = CUATRO MAS CUATRO, SON OCHO. O bien "irundy ha irundy ha'e poapy" - como se ve, la coma representa la pausa de la oración atributiva por mera enunciación. En este caso expresa el ser equivalente matemático, o el conjunto resultante, o resultado.**

Conclusiones